

中国现代语文版

二十六

史

精华

元史
新元史



宋衍申 李治亭 王同策 孙玉良/主编
王崇实 刁书仁 曹东方 金国泰等/译



新元史
精
二
史
江苏工业学院图书馆
藏书章

中国现代语文版

北方妇女儿童出版社

〔吉〕新登字 04 号

中国现代语文版

二十六史精华

元史·新元史(一)

王崇实 刁书仁等译

*

北方妇女儿童出版社 出版

吉林省新华书店 发行

沈阳新华印刷厂 印刷

*

850×1168 毫米 32 开 9.5 印张 7 插页 218 千字

1996 年 1 月第 1 版 1996 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—7000 册

ISBN 7-5385-1052-4/K·9

全套 30 册定价:480 元 每册定价 16 元

序 言

我们的祖国是一个具有丰富文化典籍的古国。据专家统计，历代遗失的不算，保存至今的古代典籍，不下七八万种之多。在这浩如烟海的古代典籍中，“二十六史”是其中最重要的一部分。

按中国古代的传统图书分类法，“二十六史”属“史部”（其余是“经部”“子部”“集部”）中的“正史类”。所谓“正史”，就是正宗史书的意思。它们在封建社会里，是被政府认定的具有权威性的历史著述，因而被广泛刻印、传授和研究，无数人通过阅读“二十六史”，学习和掌握中国古代的历史知识。

“二十六史”中的第一部是被鲁迅称为“史家之绝唱，无韵之离骚”的《史记》。作者司马迁生当西汉武帝刘彻统治时期，他综合先秦以来史书的各种体裁，而独创出以人物为中心的纪传体通史。《史记》由“本纪”、“表”、“书”、“世家”、“列传”五部分组成。“本纪”记帝王大事，项羽未称帝建朝，但司马迁认为他的业绩有同帝王，也被列入“本纪”之中。“表”谱列重大历史事件。“书”记典章制度。“世家”记世袭公侯，陈涉是起义的平民领袖，但司马迁认为他可与公侯等量齐观，也被列入“世家”之中。“列传”记重要人物，有一人一传，有几人合传，有类传，有周边民族传。每篇之后，都附有“太史公曰”，发表司马迁的见解。这样，便形成了一个以“本纪”为纲，以“列传”为纬，其它部分为补充的足以包罗万象的庞大结构体系，司马迁用这一结构体系把传

说的黄帝到汉武帝之间三千年方方面面的史事集于一帙，从而为中国古代史书的写作开创了一个先例。此后，历代史家，效法不绝，历代政府诏修前代史书，也以《史记》的结构体系为规范。就这样一代代下来，到民国初年《清史稿》问世，共得二十六部纪传体“正史”。

在近二千年的历史长河中，随着一部部“正史”的修成，人们的称呼习惯在不断变化着。《史记》在开始时只叫《太史公书》，那时“史记”一词是泛指一切历史文献的，到了魏晋年间，《史记》才成为专书的名称，其余的历史文献不再被称为“史记”了。也就在魏晋年间，有影响的纪传体史书，又有东汉修成的《汉书》和《东观汉记》，于是有了“三史”之称。后来，人们用南朝刘宋时期修成的《后汉书》顶替了《东观汉记》，再加上西晋时期修成的《三国志》，而有“四史”或“前四史”之名。魏晋南北朝期间，还修成了《宋书》、《南齐书》、《魏书》，加上唐朝初年修成的《晋书》、《梁书》、《陈书》、《周书》、《北齐书》、《隋书》，被称为“十三史”。“正史”之名也是在唐初定下来的。到了北宋，《新唐书》、《新五代史》修成，再加上唐初修成的《南史》、《北史》，便有了“十七史”。明代修成《元史》后，人们又把元代修成的《宋史》、《辽史》、《金史》加上，被合称为“二十一史”。清代乾隆初年，《明史》告竣，加上五代时期修成的《旧唐书》和宋初修成的《旧五代史》（今本是从《永乐大典》中辑出的，已非原貌），才有“二十四史”之名。民国初年增加了《新元史》，而成“二十五史”，到1927年，《清史稿》修成，才有“二十六史”的称呼。这种称呼一直延续到现在。

“二十六史”记载了中华五千年的历史，总计4042卷，5800多万字，可谓洋洋大观。

在“二十六史”中，有少数是由一人独立完成的，多数则由

集体完成；少数是私家编修，多数是诏令编修，即使是私家所修，后来也都被朝廷所承认。除《史记》、《南史》、《北史》、《旧五代史》、《新五代史》所记跨越若干朝代外，其余都仿《汉书》专记一朝的兴废。

“二十六史”都是“纪”、“传”部分，其余部分或缺（如有的无“表”、“志”、“世家”）、或增（如有的书增“载记”记少数民族政权事）、或变（如，《史记》称“书”，《汉书》称“志”，《新五代史》称“考”）。“二十六史”作者的史学思想不尽相同，但为巩固封建统治服务的大前提是一致的。正因如此，各书都毫无例外以封建帝王为核心，宣扬英雄史观，迷信应验，对人民起义一律以“贼”、“盗”称之；所记史实也有许多过褒、过贬、失实、回护之处，这些都是“二十六史”的糟粕。虽然如此，对保存史料来说，却有其它任何历史典籍所无法代替的价值。无论过去、现在或将来，要了解中国历史是不能舍弃“二十六史”而不顾的，当我们着力弘扬中华民族优秀文化，建设有中国特色的社会主义的时候，也不能无视这份文化遗产，而应以去其糟粕，取其精华的科学态度对待它。

但是，“二十六史”文字量太大，一个人尽平生之力，也难以遍读，又兼皆是文言，许多有志阅读者，大有望而却步之叹。所以，选其精华，译成现代语，也就自然成为时代的需要了。青少年朋友是我们祖国的希望，向他们普及“二十六史”知识，通过“二十六史”学习历史，不仅有助于进行爱国主义教育，也有助于提高他们的文化素质。

正是基于这样一些思考，我们认为，选取“二十六史”的精华并译成通俗易懂的现代汉语，奉献给广大读者，特别是广大青少年读者，就是一件十分有意义的事情了。

“二十六史”蕴含丰富，哪些是它的精华？不同读者的不同需

要，会对精华有不同的标准。我们在这套书中，无论选篇还是节选，主要是依据以下的标准：一、能够反映每部史书特点的，有较高史料价值的，文字好、可读性强的篇、段。二、有关国家盛衰的大事、著名的历史人物、重要的典章制度。

在翻译时，我们坚持能直译的，一定直译，对称“圣”称“贼”的语言，也一仍其原称；不能直译则用意译，但不做改写，不加译者个人见解。

为了给读者提供方便，在帝王年号后一律括注公元纪年；古地名能注出今地名的也一律括注今地名；古官名能够对其职权进行适当解释的，尽可能括注解释，或作页下注；对不易准确翻译的典故，也加括注，或作页下注。无论哪种注释，在同一篇内，只注首出。

这套书一共30册，每册20万字左右，共计600余万字，我们竭尽所能地进行了选、译、注，但是由于学识所限，错误和疏漏不当之处，一定还会很多，敬请读者不吝指正。

最后需要说明的是，北方妇女儿童出版社的领导和编辑同志，从确定选题到组织人力、编辑出版，花费了大量精力，没有他们的辛勤工作，就不会有这套书的出版。

宋衍申 李治亭 王同策 孙玉良

1993年10月于长春

《元史》介绍

《元史》是记述元朝历史的纪传体史书。明初宋濂等人编撰。

宋濂(1310—1381)，元末明初浦江(今属浙江)人，字景濂，号潜溪。元至正年间授翰林编修，未赴任，入龙门山著书。朱元璋起兵反元后，被召用，曾任江南儒学提举、起居注。明朝建立后，历任《元史》总裁官、翰林学士、兼修国史、侍讲学士等。

明洪武元年(1368年)，元顺帝出长城北逃，元朝灭亡。同年末，太祖朱元璋下令编修元史。洪武二年三月，设立编修元史的机构——史局，由左丞相李善长监修，宋濂、王祚任总裁(相当于主编)，汪克宽、胡翰、赵埴等16人为纂修(即编写人员)，正式着手撰写。同年八月完成(不包括顺帝一朝)，计159卷，前后只用188天。这是第一次修元史。元末代皇帝顺帝统治的30多年，尚未修撰实录，所以这次修元史没有包括顺帝朝的史事。不久，朱元璋又令欧阳佑等12人到北平(今北京)等地搜集顺帝一朝的资料。洪武三年二月重开史局，续修元史，仍由宋濂、王祚任总裁，纂修人员除赵埴外，其余的朱右等十几人都是新征调的。到同年七月完成，计53卷，仅用143天，这是第二次编写。随后，把两次修撰的元史合为一部，即保留到今天的《元史》。

《元史》包括本纪47卷，志58卷，表8卷，列传97卷，计210卷。其记述始自元太祖铁木真被尊为成吉思汗、蒙古汗国建立(1206年)，终止于元朝灭亡(1368年)共163年的史事。个别人

物传记的记事，则延续到1370年元顺帝死去时为止。

《元史》的资料来源不同。其中本纪，主要依据元代官修的十三朝实录；《顺帝本纪》主要依据广泛搜集到的各种资料。诸志中的《选举》、《百官》、《食货》、《兵》、《刑法》等，主要依据虞集等编纂的《经世大典》；《天文》、《历志》等主要依据郭守敬的《授时历》；《地理志》依据岳铉等编修的《大元一统志》；《河渠志》主要依据欧阳玄的《河防记》等。上述实录、典籍绝大多数都已失传。有了《元史》，我们不但大体了解这些失传的史籍的原貌，而且还保存了有关元代经济、政治、军事、文化和典章制度等方面的大量原始材料。《元史》列传，有的依据元代官修的后妃、功臣列传，有的依据私人家传、神道碑（立在墓道上的碑）、墓志铭等，虽然多有溢美之处，但也保存了大量生动、具体的材料。《元史》撰写者没有像以往史书那样写赞语（附在纪、志、传后的作者评论性语言）。全书文字不艰涩，比较通俗易懂。

《元史》两次编写，总共只用了331天，其速度之快，在历代官修史书中是绝无仅有的。由于时间过于仓促，加上蒙元前期留下的资料颇有限，因此，《元史》也存在大量问题。从太祖成吉思汗到宪宗蒙哥汗的四朝实录，都是后来追记的，内容相当简略。而记述蒙古早期历史的文献，如蒙文本《元朝秘史》，颇为珍贵，但编写《元史》时未能利用，又没有广泛搜集、利用其他有关资料。所以，这段历史的记述过于简略，甚至震惊世界的蒙古三次西征，《元史》的记述也十分零散、粗疏。

时间短促，造成编写草率、粗疏，无论体例、内容剪裁取舍等，脱漏甚至错误都不少。比如列传第八速不台与列传第九雪不台本是一个人，列传第三十七石抹也先与第三十九石抹阿辛也是同一个人，《元史》却把他们视为两个人，造成重复立传的错误。有的还把辈份搞错。如，把儿子当成孙子，或把儿子误作弟弟；而

《后妃表》中，竟把某一帝王的儿媳、曾孙媳、玄孙媳，当成平列的妻妾。在结构、体例方面，有的本纪、列传，详略相差十分悬殊；有的排列杂乱。如，列传顺序竟按元代的四个等级排列，即把蒙古人、色目人（进入中原的西域、中亚人及少量东欧人）一律排在前面，汉人（北方的汉人、契丹人，汉化女真人、高丽人等都称汉人）、南人（原南宋境内的人）的列传都排在后面。结果把一大批蒙古汗国和元初的人物，排在元中后期人物之后，由此可见混乱到何种程度。另外，人名、地名的译名前后不一，也造成了错乱。还有，一些重要人物没有立传，有些重大历史事件也没有专门记述，等等。

《元史》的上述缺点和错误，在它刊出不久就已有有人给予指出。明清以来，有不少学者对《元史》提出强烈批评或指责。但有些人把《元史》说得一无是处，全盘否定则是不对的。鉴于《元史》缺点、错误较多，明清两代直到民国时期，先后有一些学者重新修撰元史。他们或调整了结构，或订正了《元史》的若干错误，有的则补充了若干新内容。不过，它们都无法取代《元史》。不管怎么说，《元史》仍然是我们了解、研究元代历史的最基本和最重要的资料。

《元史》最早的版本是洪武三年（1370）刻本。此后陆续刊行的有：嘉靖前期的南监本（南京国子监刊本）、万历中的北监本（北京国子监刻本）以及乾隆初年的殿本（武英殿刻本），道光本等。后来又有各种翻刻重印的版本，其中较好的是1935年商务印书馆影印的百衲本。目前流行的中华书局点校本，就是以百衲本作底本，参照洪武残本、南监本等以及重修的各种元史校勘后出版的，是目前最好的版本。

《新元史》介绍

《新元史》，近人柯劭忞编著。柯劭忞（1850—1933年），字凤荪，晚年号蓼园，山东胶州（今胶县）人，出身于地主知识分子家庭。20岁考中举人，36岁（清光绪十二年，1886年）考中进士。先后任翰林院编修、国子监司业、提督湖南学政、翰林院侍讲、贵州提学使、京师大学堂总监督、山东宣慰使、督办山东团练大臣等职。辛亥革命后，又陆续担任清史馆纂修、总纂、代理馆长及东方文化事业委员会委员长等。

柯劭忞多年从事元史研究，又是一位经学家。鉴于《元史》有许多缺点、遗漏、错误，大约从本世纪初起，他着手重新编写元史，到民国九年（1920年）完成，定名为《新元史》。当时的民国大总统徐世昌为此书写序，并下令把它列为正史。这样，二十四史就增为二十五史。此后，柯劭忞又对《新元史》略作修改，到民国十九年（1930）改定付印。这部书的编写，前后历时约30年。

《新元史》全书结构和《元史》基本一样，包括本纪26卷、表7卷、志70卷、列传154卷，计257卷。记事从元太祖成吉思汗可考的先世写起，到明朝洪武三年（1370年）元顺帝死去时止。

《新元史》成书于本世纪前期，因此作者能够吸收明、清两代学者研究元史的许多成果，利用已经译校的《元朝秘史》、《圣武亲征录》以及宋末以来的其他有关文献。同时，又利用了十九世纪中叶德国学者埃德曼所译的拉施特《史集·部族志》（拉施特

1247—1317年，波斯人，伊利汗国宰相；《史集》是他用波斯文写的世界通史性巨著，其第一部为《蒙古史》）及埃德曼根据《史集》等资料撰写的《不可动摇的铁木真》、多桑《蒙古史》等外国资料或研究成果。因此，与《元史》比较，《新元史》有不少新特点。

首先，它改正了《元史》中的若干缺点、错误。如人物列传均按时间顺序排列，纠正了一人两传的混乱以及把某些人物辈份弄颠倒的错误。其次，《新元史》利用已有的和新的研究成果及多方面的材料，增补了许多新内容。如增写了记述成吉思汗祖先活动的《序记》，又为太祖、太宗、定宗、宪宗本纪补写了不少内容，还增补了元末及元顺帝逃出大都后直到他死去时的史事。增立了《氏族表》、《行省宰相表》等；志书增加了细目，内容方面也作了某些补充。《新元史》列传部分增补最多，为许多重要人物补立了列传，增写的人物总计达1100余人；对《元史》已有的人物传，在内容上也略作补充。因此，《新元史》的内容更丰富，更完整，较之《元史》更为系统，因而参考价值也高。

《新元史》也存在许多问题。它虽然增补了不少材料，但又删去了或部分删去了《元史》中许多重要的、有价值的内容，尤其从《世祖本纪》起删节较多，从而使读者见不到《元史》中保存的一些原始资料，不利于对元代的全面了解。有些段落、句子的部分删节，又往往使《元史》的某些记述失去了原意，有些甚至起了有害作用。

《新元史》中，由于对某些资料、史实考订不慎、不精，所以不但《元史》原有的若干错误没有加以订正而沿袭下来，而且在新增补的内容中也存在一些错误。这在重要史实的阐述，重要制度的解释，族名、人名、官员、地名、年代等方面都可以见到。《新元史》在改动《元史》，增补新内容时，不加注释，不作说明，

也不注明材料出处，因此一般读者不知他究竟作了哪些改动、增删，更不知道他改动的理由，给人们带来很多不便。《新元史》也有一些脱漏，在引用外文资料时，译文、译名都不够确切，有的一名二译，甚至有不少错误，等等。因此《新元史》不仅不能取代《元史》，而且在不少方面其史料价值反比《元史》降低了。

《新元史》成书于辛亥革命之后，但作者却以清朝遗老自居。他顽固地站在封建史家的立场上编撰历史，观点陈腐。在《新元史》中，常常可以看到他对已经覆亡的清王朝以及清朝帝王崇敬情感的表露，相反对人民群众的反抗、起义、却仍然称之为盗贼叛乱。在“史臣曰”中，他以封建地主阶级的是非、道德标准评价历史事件，褒贬历史人物，这是我们阅读《新元史》时应该注意的。

《新元史》主要有天津徐氏退耕堂本，前有徐世昌所写的序，近年北京中国书店重印。另有开明书店《廿五史》本。

目 录

《元史》介绍	1
《新元史》介绍	4

元 史

太祖本纪	3
世祖本纪	24
文宗本纪	90
顺帝本纪	125
百官志·行中书省	176
食货志·农桑	180
食货志·市舶	184
食货志·海运	187
世祖昭睿顺圣皇后	189
完者忽都皇后	191
裕宗	193
别里古台传	198
阔里吉思传	199
木华黎传	201
塔思传	209
博尔术传	212

玉昔帖木儿传·····	214
亦力撒合传·····	216
吾也而传·····	218
速不台传·····	220
博罗欢传·····	224
巴尔术阿而忒的斤传·····	228
塔本传·····	230
速哥传·····	232
赛典赤赡思丁传·····	234
安童传·····	239
廉希宪传·····	243
伯颜传·····	253
阿术传·····	267
阿里海牙传·····	273
土土哈传·····	278
来阿八赤传·····	282
囊加歹传·····	285
亦黑迷失传·····	288

元史

